A Note on Romanization, Characters, and Translation

The book uses standard *hanyu pinyin* (based on Mandarin pronunciation) for the romanization of Chinese sources, unless the Chinese terms or the names of places and persons are better known in alternate spellings of Mandarin and other Sinitic languages. In the notes and bibliography, because the book deals with a relatively greater amount of material produced during the Malayan period or in Taiwan, I choose to follow the scriptal presentation of the material and use traditional Chinese characters. All translations from Chinese are mine unless otherwise acknowledged.
MALAYSIAN CROSSINGS